

# 3. Ой сумна, сумна темна ніченька

## *Oj sumna, sumna temna nichen'ka - Just One Consoling Kiss*

слова сербської народної поезії - Serbian folksong

пер. Яків Головацький  
trans. Yakiv Holovatsky

*Andante sostenuto e triste*

Василь Барвінський  
Vasyl Barvinsky

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The tempo and mood are indicated as 'Andante sostenuto e triste'. The score is divided into four systems, each with a measure number (5, 8, 11) at the beginning. The vocal line is written in a single staff, and the piano accompaniment is written in two staves. The lyrics are in Ukrainian and Russian, with the Russian version in parentheses. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p* (piano) and *tr* (tristezza). The piano part features arpeggiated chords and flowing lines. The vocal part is melodic and expressive, with some notes marked with accents.

5 *p*

Ой сум-на, сум-на, тем-на ні-чень-ка, а ще сум-ні-ше  
*Oj sum-na, sum-na, tem-na ni-chen'-ka, a shche sum-ni-she*

8 *tr*

мо-є сер-день-ко. Жу-рю-ся, ту-жу, ні-ко-му ска-за-ти,  
*mo-je ser-den'-ko. Zhu-rju-sja, tu-zhu, ni-ko-mu ska-za-ty,*

11 *poco rit.*

не-ма-є нень-ки жаль роз-ва-жа-ти.  
*ne-ma-je nen'-ky zhal' roz-va-zha-ty.*

*poco rit. a tempo p rit.*

*a tempo*  
15 ***mp***

Ні в ме-не нень - ки, — щоб при-ту - ли - ти, ні в ме-не сест - ри, —  
 Ni v me-ne nen' - ky, — shchob pry - tu - ly - ty, ni v me-ne sest - ry, —

***p*** *a tempo* *più **f** ben cantando* ***p***

18

щоб по-ту-жи-ти. О - дин ми - лень-кий і той да - ле - чень-кий,  
 shchob po - tu - zhy - ty. O - dyn my - len' - kyj i toj da - le - chen' - kyj,

*come sopra* ***mp***

21 *poco rall. e dimin.* **Quasi tempo I**

о - дин ми-лень-кий і той да-ле-чень-кий.  
 o - dyn my - len' - kyj i toj da - le - chen' - kyj.

**Quasi tempo I** *poco rall. e dimin.* ***p***

25 ***p***

За - ки при - ї - де пів - ніч ми - на - є, за - ки при - бу - де  
 Za - ky pry - ji - de piv - nich my - na - je, za - ky pry - bu - de

*poco cresc.*

28

пів - ні спі - ва - ють. Раз по - ці - лу - є ста - не сві - та - ти,  
*piv - ni spi - va - jut'. Raz po - tsi - lu - je sta - ne svi - ta - ty,*

31

*dim.* *più sostenuto* **Lento**

час вже, ми-лень-ка, до - мів вер - та - ти, час вже вер - та -  
*chas vzhe, my - len' - ka, do - miv ver - ta - ty, chas vzhe ver - ta -*

*dim.* *più sostenuto* **Lento**

34

- ти.  
- ty.

*p* *pp*

*senza Ped.*